

SERGII SEROGIN



HAMILTON, CANADA

PHONE: +1-289-5569046

E-MAIL: SERGII.SEROGIN@GMAIL.COM

A QUALIFIED FREELANCE TRANSLATOR WITH 18+ YEAR EXPERIENCE, MOSTLY IN IT, MOVIE (SUBTITLES)/WEBSITE/GAME LOCALIZATION, MEDICAL EQUIPMENT FIELDS, I AM KNOWN TO MEET DEADLINES AND ADAPT TO CLIENTS' REQUIREMENTS, DELIVERING TOP-QUALITY TRANSLATING & PROOFREADING SERVICES FROM ENGLISH TO RUSSIAN AND UKRAINIAN

EDUCATION AND CERTIFICATIONS

Bachelor's degree in computer science (National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute") – computer system analyst – February 2002

Certified technical translator – (Kiev State University of Linguistics) – May 2004

Certified ophthalmic engineer (by Topcon, Haag-Streit, Oculus, Nidek, Heidelberg Engineering, Plusoptix, Reichert)

EXPERTISE

- Subtitling, subtitle translation/localization, voice-over (TV-shows, movies, documentaries, video tutorials, presentations)
- Medical field (ophthalmology, diagnostic and surgical equipment, user manuals, pharmaceutical studies, publications, general health care)
- IT & computers (computer hardware and software, networking, web-development, Internet and mobile applications, databases and data management)
- Web developing and web design articles. Website localization
- Video/PC game localization, in-game text, subtitling, story and user manuals translation.
- Sports, tourism and leisure (sports rules, news, games, countries and attractions, customs and traditions, hobbies). Art and media (journalism, photography, history of art, music)

WORK EXPERIENCE

AS A FREELANCE TRANSLATOR

- Since 2022 a translator for **Pixellogic Media**.
- Since 2013 a preferred translator and QC'er of the **iYuno Media Group** translator team. Completed numerous subtitle translation/quality check projects for **major** entertainment streaming platforms
- In 2017 in recognition of continuing excellence and great contribution was awarded **IYUNO Preferred Freelancer for English to Russian Language Pair** certificate

- Translation and editorial services for numerous translation agencies and companies (ABBYY Language Services, Cosmic Global Limited, Able Translations, GlobalMe, Textronics Communications, Gengo, InText Translation Company, Itrex.ru, Telnews and others)
- Certified PRO-member and active member of ProZ.com (<http://www.proz.com/profile/84193>)
- Translation, editing, proofreading and consulting services in medical fields (especially in ophthalmology, oncology, dentistry)
- Video game localization and translation services for major Russian game publishers (Novyi Disk, Akella, Team Fifty Seven, 1C, etc) and for various developers
- Website/mobile application content translation

AS AN OPHTHALMIC ENGINEER AND PROJECT MANAGER

Since 2004 – to date

- I have been interpreting at international meetings, seminars and conferences with many international groups
- I have been translating user and service manuals for a wide range of medical devices registered by the Ukrainian Ministry of Health
- I was involved in the process of website localization for major companies in the ophthalmic field (Oculus, Topcon, Medicus, etc.)
- Translated books, articles and clinical publications on different ophthalmic subjects

KEY SKILLS

- Professional experience in subtitling, voice-over, subtitle translation, linguistic analysis and translation quality assessment
- Professional experience and education in computer science, ophthalmology and translation
- Expert user in CAT and terminology management tools (SDL Trados Studio, Multiterm, MemoQ, Lingobit Localizer)